

персонифицированной сферах. Такая ситуация в определенной степени объясняется материалом исследования, включающим огромный ресурс (более 2 миллиардов слов) Национального корпуса русского языка и значительно меньший объем (177 миллионов словоупотреблений) Белорусского N-корпуса.

Библиографические ссылки

1. Попова С. Б., Шкапенко Т. М. Функционирование семантической кальки *токсичный* в дискурсивных практиках носителей современного русского языка // Филологические науки в МГИМО. 2020. № 6(4). С. 156–166.

2. Шилихина К. М. Семантическое развитие прилагательных *ядовитый* и *токсичный*: что «отравляет» нашу жизнь? // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. № 2. С. 86–95.

ВРЕМЯ И МОДАЛЬНОСТЬ В АНГЛО-РУССКОМ КОМПЬЮТЕРНОМ ПЕРЕВОДЕ «ВСЕОБЩЕЙ ДЕКЛАРАЦИИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА»

Н. В. Супрунчук

Минский государственный лингвистический университет,
ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск, Беларусь, msuprunch@gmail.com

Англоязычный вариант «Всеобщей декларации прав человека» (1948) сравнивается с 4 русскими переводами: официальным и компьютерными (варианты сервисов DeepL, Google, Yandex). Анализируется использование форм времени в английской и русской версиях данного документа. Глаголы составили 10 % словоупотреблений в исходном тексте. Особое внимание уделяется глаголу *shall* в модальном и служебном значении и его русским соответствиям: временное значение очень редко (от 1 до 7 случаев из 27 в разных текстах). Выявлены смысловые и формальные различия русскоязычных версий при выражении времени, модальности и таксиса. Одновременность в прошлом может передаваться синонимичными конструкциями с формами прошедшего или настоящего времени. Нетипичное для форм будущего времени значение предшествования связано с наличием союза *пока не*.

Ключевые слова: время; Всеобщая декларация прав человека; глагол; модальность; переводческая трансформация; причастие; таксис.

1. Цель и материал исследования.

«Всеобщая декларация прав человека» – важнейший документ в области международного и национального права (далее – Декларация). Она была принята на третьей сессии Генеральной Ассамблеи ООН 10 декабря 1948 г. Заместитель министра иностранных дел Беларуси Андрей Дапкюнас констатировал: декларация «дала разуменне ўсяму свету, што абарона роўнасці, справядлівасці, чалавечай годнасці – гэта агульны абавязак усіх краін і ўрадаў» [1]. В 2023 г. во всем мире, в том числе в нашей стране,

отмечалась 75-я годовщина принятия Декларации. В честь этого в Минске состоялась книжная выставка, которую организовали Исполнительный комитет СНГ и Президентская библиотека Республики Беларусь. Академия МВД Республики Беларусь провела международную научно-практическую конференцию «75 лет Всеобщей декларации прав человека» [2].

К этому документу обращаются юристы, политологи, дипломаты, политики, переводчики и лингвисты. В нашей статье рассмотрены результаты анализа ее переводов с помощью интернет-сервисов «DeepL Translate» (далее – «Дипл»), «Google Translate» (далее – «Гугл»), «Яндекс Переводчик» (далее – «Яндекс»). В оригинале Декларации 30 статей, 1783 словопотребления, 10 % из них глаголы (170 единиц). Это несколько ниже обычной представленности глаголов, которая, по некоторым данным, составляет 15 % [3]. Цель нашего исследования – установить основные трансформации грамматической семантики глаголов в области времени и модальности.

2. Трансформации временной структуры высказывания.

Рассмотрим перевод Декларации с помощью компьютерных переводчиков. Темпоральная структура этого текста однородна. Поскольку он устанавливает нормы, то здесь в основном используется настоящее время, однако некоторые статьи содержат сложную комбинацию временных планов. Проанализируем статью 11 (таблица 1):

*Everyone **charged** (participle 2) with a penal offence **has** (present simple) the right **to be presumed** (infinitive passive) innocent until **proved** (participle 2) guilty according to law in a public trial at which he **has had** (present perfect) all the guarantees necessary for his defence.*

Таблица 1

Переводы статьи 11

Одновременность в прошлом	Предшествование в прошлом
Каждый человек, обвиняемый в совершении преступления, имеет право считаться невиновным до тех пор, пока его виновность не будет установлена законным порядком путем гласного судебного разбирательства, при котором ему обеспечиваются все возможности для защиты (офиц.).	Каждый обвиняемый в совершении уголовного преступления имеет право считаться невиновным до тех пор, пока его виновность не будет доказана согласно закону в ходе гласного судебного разбирательства, на котором ему обеспечивались все гарантии, необходимые для защиты («Гугл»).
Каждый человек, обвиняемый в совершении уголовного преступления, имеет право считаться невиновным, пока его вина не будет доказана в соответствии с законом путем гласного судебного разбирательства, при котором ему обеспечиваются все необходимые гарантии для защиты («Дипл»).	Каждый обвиняемый в совершении уголовного преступления имеет право считаться невиновным до тех пор, пока его вина не будет доказана в соответствии с законом в ходе открытого судебного разбирательства, в ходе которого ему были предоставлены все гарантии, необходимые для его защиты («Яндекс»).

В этом предложении временные планы не совпадают в нескольких случаях. Одни различающиеся конструкции являются синонимичными вариантами, другие обусловлены законами грамматики русского или английского языка. При сопоставлении нескольких действий обычно говорят о последовательности времен, временном порядке или таксисе. Формы английских глаголов и их русские соответствия представлены в таблице 2.

Таким образом, можно отметить совпадение перевода формы *has* ‘имеет’ и следующие расхождения. Английское причастие прошедшего времени *charged* во всех четырех версиях переведено русским причастием настоящего времени *обвиняемый*. Думается, что ему было бы синонимично и русское причастие прошедшего времени.

Таблица 2

Трансформации временных планов

Текст	Форма			
	<i>charged</i>	<i>has</i>	<i>proved</i>	<i>has had</i>
Оригинал	participle 2	present simple	participle 2	present perfect
Официальный перевод	Причастие НСВ настоящего времени	Наст. время	Буд. время + причастие СВ прошедшего времени	Наст. время
«Дипл»				Наст. время
«Гугл»				Прош. время
«Яндекс»				Прош. время + причастие СВ прошедшего времени

Другое английское причастие прошедшего времени *proved* переведено с помощью формы будущего времени. Это различие обусловлено не желанием отразить разные последовательности ситуации, а правилами национальной грамматики, согласно которым в английской придаточной части времени или причины формы будущего времени не используются. Примечательна трансформация этой формы будущего времени: при сопоставлении с событиями в настоящем она обычно выражает последующее действие, однако в данной ситуации она обозначает предшествование. Видимо, это изменение обусловлено наличием союза *пока не*.

Следующее расхождение связано с передачей на русский язык формы *present perfect has had*: в двух версиях использовано настоящее время и в двух – прошедшее. Здесь также можно говорить о синонимии этих форм времени в придаточных, относящихся к плану прошлого. Такая синонимия обусловлена присутствием таксисного значения одновременности.

3. Время и модальность при переводе глагола *shall*.

Особый интерес представляет собой передача глагола *shall*. Это третий по частоте глагол в рассмотренном документе (после *be* ‘быть’ и *have* ‘иметь’): его формы составляют 15,9 % от всех глаголов (27 употребле-

ний). Как известно, он используется для образования форм будущего времени (аналог русских *буду, будем*) и выражения приказа, запрета, принуждения, обещания. Так, «Кембриджская грамматика» рекомендует использовать глагол *shall* при описании намерений и решений, то есть для образования будущего времени. При этом указывается на его редкость и формальность в наши дни [4]. Известный автор пособий Рэймонд Мерфи предостерегает, что его нужно использовать только с местоимениями первого лица: *Do not use shall with he/she/it/you/they* [5, с. 44]. Однако ряд авторов указывает, что он характерен для строгих правил и его необходимо использовать в особо формальных случаях со всеми лицами: *Shall also has a special legal use for talking about rules and laws. In these cases, we often use it with third-person subjects* [4].

В официальной версии Декларации глагол *shall* в основном переведен только в своем модальном значении, то есть с помощью модальных слов *должен, может* (см. таблицу 3). Таким образом реализуется нормативность описываемых положений и требований, однако реальность этих предписаний остается неясной.

Таблица 3

Модальные и темпоральные способы передачи глагола *shall*

Передача глагола <i>shall</i>	Вариант перевода			
	официальный	«Дипл»	«Гугл»	«Яндекс»
<i>Должен</i>	18	15	16	13
<i>Может</i>	6	6	6	6
Форма наст. времени	–	3	2	5
Форма буд. времени	1	2	2	2
Форма сослаг. наклонения	1	1	1	1
Всего	26	27	27	27

Версии машинного перевода в основном совпадают с официальной: вариант «Дипла» содержит ту же форму, что и официальный, в 23 случаях из 27, вариант «Гугла» – в 24, «Яндекса» – в 21 случае. Преобладает модальное использование рассматриваемого глагола. Проанализируем эти конструкции подробнее, обращая внимание на соотношение модальных и временных планов.

Примечательно, что в официальном переводе значение будущего времени, которое согласно грамматикам столь же важно, сколь и модальное, присутствует только единожды – в преамбуле: *...whereas... the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people...* – ‘принимая во внимание, что... создание такого мира, в котором люди **будут иметь** свободу слова и убеждений и будут

свободны от страха и нужды, провозглашено как высокое стремление людей...’. В компьютерных переводах оно присутствует по два раза.

Один раз эквивалентом для анализируемой лексики стала форма согласительного наклонения: *The General Assembly, Proclaims this Universal Declaration of Human Rights as a common standard of achievement for all peoples and all nations, to the end that every individual and every organ of society, keeping this Declaration constantly in mind, **shall strive** by teaching and education to promote respect for these rights and freedoms...* – ‘Генеральная Ассамблея, провозглашает настоящую Всеобщую декларацию прав человека общим стандартом для всех народов и наций, с тем **чтобы** каждый человек и каждый орган общества, постоянно помня об этой Декларации, **стремились** путем преподавания и воспитания содействовать уважению этих прав и свобод...’ (Яндекс).

В официальной версии глагол *shall* никогда не передается формой настоящего времени, тогда как автоматические переводчики употребили ее от 2 до 5 раз, например: *The will of the people **shall be** the basis of the authority of government; this will **shall be expressed** in periodic and genuine elections which **shall be** by universal and equal suffrage and **shall be held** by secret vote or by equivalent free voting procedures* (ст. 21). – ‘Воля народа **является** основой власти правительства; эта воля **выражается** в периодических и подлинных выборах, которые **проводятся** на основе всеобщего и равного избирательного права при тайном голосовании или с использованием эквивалентных процедур свободного голосования’ (Яндекс).

Наличие форм настоящего времени – проявление объективной модальности, а прилагательного *должен* – субъективной, причем такой, которая сигнализирует о желаемом положении дел, которое, однако, отсутствует. Значит, использование того или иного варианта свидетельствует о коренном различии: ситуация достигнута (если использована личная форма глагола) либо не достигнута (если употреблено прилагательное). Таким образом, эти версии переводов дают существенно разные интерпретации.

Выявлено еще одно показательное явление в сфере собственно модальности. Как известно, выделяют два вида субъективной модальности: модальность возможности и модальность необходимости [6]. (Впрочем, А. В. Бондарко добавляет к ним еще модальность желательности [7, с. 68]). Эти два вида считаются противопоставленными, однако в проанализированных текстах модальные слова *должен* и *может* выступают как синонимы: *No one shall be arbitrarily deprived of his property.* – ‘Никто не должен быть произвольно лишен своего имущества’ (офиц.). – ‘Никто не может быть произвольно лишен своего имущества’ (Дипл, Яндекс). – ‘Никто не может быть произвольно лишен своей собственности’ (Гугл).

В некоторых случаях компьютерный перевод лучше обычного, официального, поскольку первый более единообразный. Так, в официальном переводе сходные утверждения переданы один раз с помощью слова *может*, второй раз – с помощью слова *должен*: *No one shall be arbitrarily deprived of his nationality nor denied the right to change his nationality* (статья 15). – ‘Никто не **может** быть произвольно лишен своего гражданства или права изменить свое гражданство’. Ср. также: *No one shall be arbitrarily deprived of his property* (статья 17). – ‘Никто не **должен** быть произвольно лишен своего имущества’ (офиц.). Компьютерные версии перевода содержат глагол *мочь* в обеих статьях.

Выявлено, что в ряде случаев выбор между словами *может* и *должен* связан с наличием отрицания или утверждения: первое используется только в отрицательных предложениях, а второе – и в тех, и в других.

4. Выводы.

Таким образом, установлено преобладание в Декларации форм настоящего времени, что связано с ее прескриптивным характером, со стабильностью норм. Для прогнозируемых требований используется глагол *shall*, на который приходится почти 16 % всех глагольных форм (27 из 170). Проанализированы его модальные и темпоральные соответствия в русском языке. Примечательно, что в большинстве случаев реализовано его модальное значение (прежде всего долженствования, реже (не)возможности), тогда как его второе основное значение (указание на будущее, планируемые, желательные действия) присутствует только в одном примере официальной версии и в двух примерах версий компьютерных переводчиков. Таксисное значение одновременности в прошлом может реализовываться формами как прошедшего, так и настоящего времени. Таксисное значение предшествования нетипично выражено формами будущего времени, которые указывают на обстоятельство действия в настоящем.

Библиографические ссылки

1. Анісавіч Н. Усеагульная дэкларацыя правоў чалавека выйшла па-беларуску [Электронны рэсурс]. URL: <https://zviazda.by/be/news/20181210/1544458021-useagulnaya-deklaracyya-pravou-chalaveka-vyyshla-pa-belarusku> (дата звароту: 05.09.2024).
2. 75 лет Всеобщей декларации прав человека : тезисы докладов междунар. науч.-практ. конф. (8 декабря 2023 г.) / отв. ред. П. В. Гридюшко. Минск : Академия МВД, 2024.
3. Morgan E. L. Foray's into parts-of-speech [Electronic resource]. 2011. URL: <http://infomotions.com/blog/2011/02/forays-into-parts-of-speech/> (date of access: 04.09.2024).
4. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (date of access: 04.09.2024).
5. Murphy R. English Grammar in Use. Cambridge : CUP, 2012.
6. Падучева Е. В. Модальность: материалы для проекта корпусного описания русской грамматики [Электронный ресурс]. М., 2016. URL: <http://rusgram.ru/Модальность#11> (дата обращения: 05.09.2024).
7. Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность / отв. ред. А. В. Бондарко. Ленинград : Наука, 1990.